

# Провоторова Наталья Игоревна

## Переводчик устный и письменный (итальянский, английский, русский)



Ул. Филиппо Маши 40  
66100 Кьетти – Италия

Дом.: 0871-346957  
Моб.: 338 3972848  
Факс: 085-7999360  
e-mail: nataprov@mail.ru  
Skype: lisa-nataly  
ICQ: 28824465

**ОПЫТ РАБОТЫ:** более 10 лет.

**Рабочие языки:** итальянский (активный), русский (родной), английский (активный).

**Направления:** личная и деловая документация (свидетельства, справки, дипломы, удостоверения личности, водительские права, письма, контракты), медицина/фармакология (мед. вкладыши, статьи на околomedическую и научные темы), юридическая и финансовая документация (договора, нотариальные акты, балансы, отчеты, счет-фактуры), интернет сайты.

**Скорость работы (в среднем):**

15000 зн. в день в нормальном режиме, 18000 зн. в день при «горящем» режиме. Скорость печати - 220/300 зн/мин. (зависит от языка)

**Стоимость письменных переводов:** руб./уч.стр\*. 320,00-800,00 (зависит от сложности перевода).

Минимальная ставка – 250 руб.

\*1 уч. страница содержит 1800 зн. с пробелами.

**Стоимость переговоров (в Италии):** € 130,00 (1/2 дня, 4 часа), € 220,00 (полный день, 8 часов), свыше 8 часов - €/час 30,00 за каждый дополнительный час (до 11-го часа).

Минимальная ставка – € 60,00.

Приведенные цены не содержат НДС и любых других налогов, предусмотренных законом.

### ОПЫТ РАБОТЫ

**Письменные переводы:** выполняю письменные переводы с 1998 года (перевод и рерайтинг статей для ИД и газет на околomedические темы, светская жизнь, общие темы; переводы для частных лиц и фирм (экономика, медицина, деловая и личная переписка, перевод и заверение юридических документов, а также перевод сайтов).

**Устный перевод:** с 2004 г. сопровождение русских туристов в Италии, рег. Абрुцци (покупки, туризм), перевод в суде.

**Обучение иностранным языкам:** с 2010 г. обучаю РКИ и итальянскому языку (даю частные уроки для любого уровня), с 2011 г. преподаю технику технического перевода в языковой частной школе SSIT г. Пескары (языковая пара: русский-итальянский).

По запросу предоставлю список клиентов, с которыми я работала в последнее время.

**Эдильстрадэ Пескара ООО – ул. Э. Пиаджио, 21 Кьетти Скало (Италия)**

**Логистик-менеджер сентябрь 2004 – по наст. время**

- Организация работы группы водителей грузовиков (парк машин возрос с 4 до 15 ед. на протяжении указанного периода времени), контакты с клиентами и поставщиками, поиск новых клиентов, который способствовал росту объема продаж фирмы в три раза с 2004 по 2006 гг.

**Ответственная за фактурацию июнь 2004 – по наст. время**

- Организация отдела фактурации (с 0 до 4 человек).

**Секретарь июнь 2004 – сентябрь 2004**

- Организация архива, контакты с клиентами и поставщиками, редакция писем.

**Вемак АО – ул. Прати, 67 Пескара (Италия)**

**Секретарь на АТС ноябрь 2003 – май 2004**

- Контакты с клиентами, оператор на АТС, архивация документов.

### **ИД “Провинция XXI” – Москва**

Переводчик с английского на русский / Поддержка интернет сайта апрель 1999 – сентябрь 1999

- Перевод и рерайтинг статей с английского на русский, поддержка внутреннего интернет сайта ИД.

Оператор ПК / Наборщик декабрь 1998 – сентябрь 1999

- Набор текстов, поиск информации в Интернет

### **Газета “Блиц” – Москва**

Зам. гл. редактора март 1998 – июль 1998

- Организация работы редакции (сдача материалов в срок), выбор статей, заголовков, фотографий, корректура.

Верстальщик, корректор декабрь 1997 – март 1998

- Верстка, корректура, подборка фотографий и работа над ними.

### **ОБРАЗОВАНИЕ**

Диплом (108/110) устного и письменного переводчика, получен в 2010 г. после окончания Высшей школы переводчиков (SSIT) г. Пескары (Италия).

Диплом с отличием бухгалтера-аудитора, получен в 1997 г. после окончания Московского промышленно-экономического техникума.

### **РАБОЧИЕ СРЕДСТВА**

В наличии имеется вся необходимая для работы офисная техника (компьютер, принтер (лазер), факс, сканнер), необходимые для работы словари в печатном и электронном вариантах (общий, технический, медицинский, финансовый, юридический), доступ в Интернет 24 часа 7 дней в неделю.  
SO: Windows95/XP/Vista/7.

Уверенный пользователь ПК: MS Word 2003, Excel 2003, WinRar и WinZip, WordPad, Adobe Photoshop CS5, Adobe Illustrator, Adobe Reader, OpenOffice.org 3.2, WordFast 4.22 t22, Internet Explorer.

### **МЕТОДЫ ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ**

Участие в форумах переводчиков, чтение отраслевой литературы (журналы, книги).